

Конституция новой России

新生ロシアの憲法

С распадом СССР принятие новой конституции России, свободной от наслоений прошлого, стало очевидной необходимостью. Конституционное творчество начала 90-х годов вызвало широкую общественную дискуссию, в результате чего было подготовлено несколько проектов. Главными из них были проект Конституционной комиссии Верховного Совета РФ и проект, подготовленный Конституционным совещанием, созданным по решению Президента Российской Федерации. Проект Конституционного совещания вообрал в себя многие положения проекта Конституционной комиссии и был принят за основу при окончательной доработке конституции с привлечением субъектов Федерации, депутатов, специалистов, рабочих групп. Именно этот проект конституции и был вынесен Президентом на всенародное голосование. Оно проводилось на основе Положения о всенародном голосовании по проекту Конституции Российской Федерации.

ソ連邦の崩壊とともに、過去の経緯にとらわれないロシアの新しい憲法の採択が明らかに必要になった。90年代初めの憲法制定は、広範な全国的な討議を引き起こし、その結果、複数の草案が準備された。それらのうちの主要なものは、ロシア連邦最高ソヴィエト憲法委員会草案およびロシア連邦大統領の決定により招集された憲法協議会草案であった。憲法協議会草案は、憲法委員会草案の多くの規程を摂取し、連邦構成主体、議員、専門家、作業グループを引き入れることによって、憲法が最終的に完成した際に、基本採択された。まさにこの憲法草案が大統領によって、国民投票にかけられた。国民投票は、「ロシア連邦憲法草案に関する国民投票についての規程」に基づいて実施された。

Во всенародном голосовании (референдуме) по проекту новой Конституции 12 декабря 1993 года приняли участие 58 млн. 187 тыс. 755 избирателей, или 54,8% зарегистрированных избирателей. За принятие Конституции проголосовало 32 млн. 937 тысяч 630 избирателей, или 58,4% избирателей, принявших участие в голосовании. Конституция была принята. Официальное вступление в силу новой Конституции состоялось 25 декабря 1993 года в момент ее официального опубликования.

1993年12月12日の新憲法草案に関する国民投票（レファレンダム）には5818万7755人の選挙人、あるいは登録された選挙人の54.8%が参加した。憲法の採択には、3293万7630人の選挙人、あるいは投票に参加した選挙人の58.4%が賛成投票をした。憲法は採択された。新憲法の正式の発効は、それが正式に公表された1993年12月25日となった。

Конституция 1993 года существенно изменила структуру высших органов государственной власти. В ней закреплён принцип разделения властей. Сделан серьёзный шаг по пути усовершенствования федеративного устройства России. Нормам Конституции впервые в истории нашей страны придано прямое действие. Это значит, что любой человек может защитить свои права, ссылаясь на конституционные нормы, а судебные и иные государственные органы при рассмотрении дел и решений спорных вопросов должны руководствоваться прежде всего нормами Основного закона. Поскольку Конституция обладает высшей юридической силой, все остальные правовые акты должны ей соответствовать, что, в частности, обеспечивается системой судебного конституционного контроля.

1993年の憲法は最高国家権力機関の構造を変えた。憲法には権力分立の原則が定められている。ロシアの連邦制構造の改善の方向に沿って重要な一歩が印された。憲法規範に、わが国の歴史上初めて直接的な効力が与えられた。このことは、すなわち、いかなる人物も憲法規範を引き合いに出して自身の権利を擁護することができ、訴訟の審理および係争問題の解決に際して司法機関およびその他の国家機関は何よりもまず憲法の規範を指針としなければならない、ということの意味する。憲法が最高の法的な力を持つ限り、他のあらゆる法的規範は、憲法に適合していなければならない、そのことは、とりわけ司法の憲法的監督のシステムによって保障されている。

Конституция не предписывает, как это было ранее, предустановленной единой экономической системы, основанной на государственной собственности, в равной мере защищает все формы собственности, обеспечивая свободу развития гражданского общества.

憲法は、以前の憲法がそうであったように、国家的所有に基づく既定の単一の経済システムを命じてはならず、すべての所有形態を等しく擁護し、市民社会の発展の自由を保障している。

Являясь основой правовой системы страны, Конституция провозглашает Президента Российской Федерации главой государства и возлагает на него обязанности по защите Конституции Российской Федерации, прав и свобод человека и гражданина, охране суверенитета Российской Федерации, ее независимости и государственной целостности, обеспечению согласованного функционирования и взаимодействия органов государственной власти.

わが国の法体系の基礎である憲法はロシア連邦大統領が国家元首であることを宣言し、ロシア連邦憲法、人の権利と自由の遵守、ロシア連邦の主権の保持、国家の独立と国家的一体性、国家権力諸機関の調和的活動と協力の保障に関する義務を大統領に負わせている。